

Spanish Propers

Good Friday | Viernes Santo – de la Pasión del Señor

Invitatorio at Presentar la Santa Cruz

Graduale Romanum:

Ecce lignum Crucis, in quo salus mundi pepéndit. R. Veníte, adorémus.

This is the wood of the cross, on which hung the Saviour of the world. R. Come, let us worship.

VI

i

M Irad el ár- bol de la Cruz donde estubo clava-

do Cristo, el Salvador del mundo.

do Cristo, el Salvador del mundo.

R. Ve- nid y a- do-re- mos.

ii

VI

M Irad el ár-bol de la Cruz donde estubo clava-

do Cristo, el Salvador del mundo.

Improperios I

Graduale Romanum:

Mic 6:3

Popule meus, quid fecitibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi. V. quia edúxi te de terra Ægýpti: parásti Crucem Salvatóri tuo.

My people, what have I done to you? How have I offended you? Answer me! V. I led you out of Egypt, from slavery to freedom, but you led your Saviour to the cross.

1.

P UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en
 qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme. *¶* ¿Porque
 yo te sa- qué de E-gipto, tú le has prepa- ra- do una
 cruz a tu Salva-dor? *¶* Pueblo mí- o ¿qué mal te he
 causa-do, o en qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

H Agi- os o The- ós.	S ANto Dios.
H Agi- os Ischy-rós.	S ANto fuer-te.

H Agi- os Athánatos, e-lé- i-son

hy- más.

S ANto inmortal, ten piedad de noso-

tros.

Hagios o Theós. Sanctus Deus.

Hagios Ischyrós. Sanctus Fortis.

Hagios Athánatos, eléison hymás. Sanctus Immortális, miserere nobis.

Holy is God!

Holy and strong!

Holy immortal One, have mercy on us!

2.

Quia edúxi te per désertum quadragínta annis, et manna cibávi te, et introduxí in terram satis óptimam: parásti Crucem Salvatóri tuo.

For forty years I led you safely through the desert. I fed you with manna from heaven and brought you to a land of plenty; but you led your Saviour to the cross.

P ORque yo te gui-é cuarenta a- ños por el

de-sier-to, te a-li-menté con el maná y te intro-du-je en

una tier-ra fértil, tú le preparas- te u-na cruz a tu

Salvador?

3.

Quid ultra débui fácere tibi, et non feci? Ego quidem plantávi te víneam meam speciosíssimam: et tu facta es mihi nimis amára: acéto namque sitim meam potásti: et láncea perforásti latus Salvatóri tuo.

What more could I have done for you? I planted you as my fairest vine, but you yielded only bitterness: when I was thirsty you gave me vinegar to drink, and you pierced your Savior with a lance.

QUE más pude hacer, o qué dejé sin hacer por ti?

Yo mismo te e-le-gí y te planté, hermo-sa vi-ña mí-a,

pero tú te has vuelto áspera y a-marga conmi-go, porque en

mi sed me diste de beber vi-na-gre y has plantado una lanza en

el costado a tu Sal-va-dor.

Improperios II

Graduale Romanum:

4.

Ego propter te flagellávi Ægýptum cum primogénitis suis: et tu me flagellátum tradidísti.

For your sake I scourged your captors and their firstborn sons, but you brought your scourges down on me.

Popule meus, quid fecitibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

P  OR ti yo azote a Egipto y a sus primogénitos y tú

 me has entregado para que me azo-ten.

P  UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en

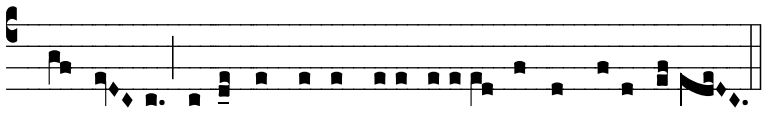
 qué co-sa te he ofendi- do? Res-póndeme.

5.

V. Ego te edúxi de Ægýpto, demérso Pharaóne in mare Rubrum: et tu me tradidísti princípibus sacerdotum. R. Popule meus.

I led you from slavery to freedom and drowned your captors in the sea, but you handed me over to your high priests. R. My people.

Y  O te saqué de Egipto y te libré del fara-ón en el



mar Ro-jo, y tú me has entregado a los sumos sacerdotes.



P

UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en

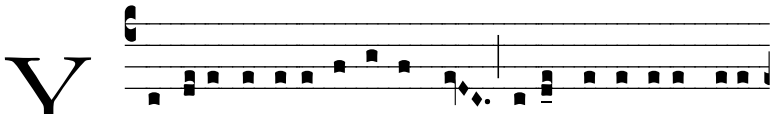


qué co-sa te he ofendi-do? Res-póndeme.

6.

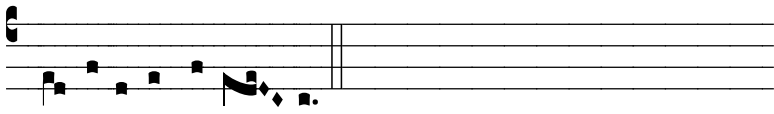
V. Ego ante te aperuí mare: et tu aperuísti láncea latus meum. R. Popule meus.

V. I opened the sea before you, but you opened my side with a spear. R. My people...



Y

O te abrí camino por el mar y tú me has abierto el



cos-tado con tu lan-za.



P

UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en



qué co-sa te he ofendi-do? Res-póndeme.

7.

V. Ego ante te praevi in columna nubis: et tu me duxisti ad praetorium Pilati. R. Popule meus.

V. I led you on your way in a pillar of cloud, but you led me to Pilate's court. R. My people...

Y O te serví de guí-a con una columna de nu-bes y tú
me has conducido al preto-rio de Pila-to.

P UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en
qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

8.

V. Ego te pavi manna per désertum: et tu me cecidísti álapis et flagéllis. R. Popule meus.

V. I bore you up with manna in the desert, but you struck me down and scourged me. R. My people...

Y O te di de comer maná en el desier-to y tú me has
dado de bofetadas y de a-zo-tes.

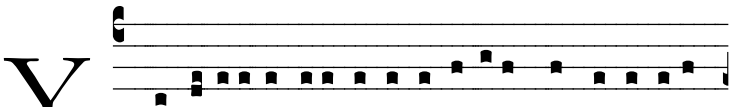
P  UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en

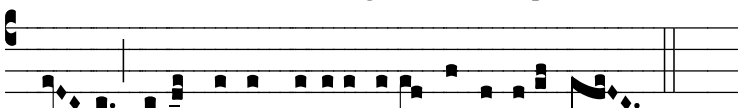
 qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

9.

V. Ego te potávi aqua salútis de petra: et tu me potásti felle et acéto. R. Popule meus.

I gave you saving water from the rock, but you gave me gall and vinegar to drink. R. My people...

Y  O te di a beber el agua salvadora que brotó de la

 pe- ña y tú me has dado a beber hiel y vinagre.

P  UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en

 qué co-sa *te*he ofendi- do? Res-póndeme.

10.

V. Ego propter te Chananaeorum reges percússi: et tu percussísti arúndine caput meum. R. Popule meus.

V. For you I struck down the kings of Canaan, but you struck my head with a reed. R. My people...

P  **OR** ti yo herí a los reyes canane- os y tú, con una

 caña, me has herido en la cabeza.

P  **UE**blo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en

 qué co-sa te he ofendi- do? Res-póndeme.

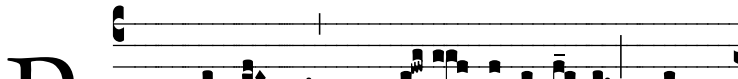
11.


V. Ego dedi tibi sceptrum regale: et tu dedísti cápiti meo spíneam coróram. R. Pópule meus.

V. *I gave you a royal scepter, but you gave me a crown of thorns.* R. *My people...*

Y  **O** puse en tus manos un cetro re-al y tú me has

 puesto en la cabeza una coro-na de espi- nas.

P  **UE**blo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en



qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

12.

V. Ego te exaltávi magna virtúte: et tu me suspendísti in patíbulo crucis.

R. Pópule meus.

V. *I raised you to the height of majesty, but you have raised me high on a cross.* R. *My people...*

Y



O te e-xalté con mi omnipoten- cia y tú me has



hecho subir a la deshonra de la Cruz.

P



UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en



qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicaín.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.